

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 43.849/4
DU 17 DÉCEMBRE 2007

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 26 novembre 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à la Convention sur la protection du patrimoine culturel aquatique, faite à Paris le 2 décembre 2001", a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Il y a lieu d'identifier précisément le traité international auquel l'assentiment doit être donné par le législateur de la Région de Bruxelles-Capitale.

1.1. Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, il y a lieu d'écrire, conformément au texte authentique, "adoptée le 2 novembre 2001 et faite à Paris le 6 novembre 2001".

En effet, la convention a été adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ("l'UNESCO") le 2 novembre 2001 et signée par le Président de la 31^e session de la Conférence générale et le Directeur général de l'UNESCO, à Paris le 6 novembre 2001 ⁽¹⁾.

1.2. La convention à laquelle il est envisagé de donner assentiment porte sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. En conséquence, dans l'intitulé et à l'article 2, le mot "aquatique" sera remplacé par le mot "subaquatique".

⁽¹⁾ Voir, dans le même sens, l'avis 39.360/4, donné le 30 novembre 2005, sur un avant-projet de décret de la Communauté française "portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, faite à Paris le 17 octobre 2003" devenu le décret du 17 février 2006 portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée le 17 octobre 2003 et faite à Paris le 3 novembre 2003 (Doc. Parl. Comm. Fr., 2005-2006, n/ 213/1, pp. 9-13).

2. Conformément à l'article 33, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises - et, par analogie, à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires - il y a lieu d'annexer à l'ordonnance en projet une traduction néerlandaise ⁽²⁾ en plus du texte français authentique ⁽³⁾ de la convention précitée.

Comme il n'existe pas de version authentique en langue néerlandaise ⁽⁴⁾, il y aura lieu de faire précéder le texte en néerlandais de la mention "traduction".

⁽²⁾ Voir l'avis 41.549/3, donné le 14 novembre 2006, sur un avant-projet devenu l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juillet 2007 portant assentiment au Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, avec annexes, signés à Göteborg le 30 novembre 1999 (Doc., Parl. R.B.C., 2006-2007, n/ A-355/1).

⁽³⁾ Une copie du texte en langue française n'était pas jointe à la demande d'avis.

⁽⁴⁾ Voir l'article 35 de la Convention.

La chambre était composée de

Messieurs	Ph. HANSE,	président de chambre,
	P. LIÉNARDY,	conseillers d'État,
	J. JAUMOTTE,	
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, premier auditeur chef de section.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT

Ph. HANSE

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 43.849/4
VAN 17 DECEMBER 2007

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 november 2007 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, gedaan te Parijs op 2 december 2001", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Er behoort nauwkeurig te worden bepaald met welk internationaal verdrag de wetgever van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet instemmen.

1.1. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp behoort, overeenkomstig de authentieke tekst, "goedgekeurd op 2 november 2001 en gedaan te Parijs op 6 november 2001" te worden geschreven.

Het verdrag is immers op 2 november 2001 goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur ("de UNESCO") en op 6 november 2001 in Parijs ondertekend door de voorzitter van de 31^e zitting van de Algemene Vergadering en de directeur-generaal van de UNESCO ⁽¹⁾.

1.2. Het verdrag waarmee instemming beoogt te worden gegeven, heeft betrekking op de bescherming van het cultureel erfgoed onder water. Bijgevolg moet in de Franse tekst van het opschrift en van artikel 2 het woord "aquatique" vervangen worden door het woord "subaquatique".

⁽¹⁾ Zie, in dezelfde zin, advies 39.360/4, gegeven op 30 november 2005, over een voorontwerp van decreet van de Franse Gemeenschap "portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, faite à Paris le 17 octobre 2003" dat aanleiding gegeven heeft tot het decreet van 17 februari 2006 houdende instemming met de Conventie ter bescherming van het immaterieel cultureel erfgoed, aangenomen op 17 oktober 2003 en opgemaakt in Parijs op 3 november 2003 (Gedr. St., Parl. Comm. Fr., 2005-2006, nr. 213/1, blz. 9-13).

2. Overeenkomstig artikel 33, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen - en naar analogie van het bepaalde in artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, het bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen -, moet, naast de authentieke Franse tekst ⁽²⁾ van het voornoemde verdrag, een Nederlandse vertaling ⁽³⁾ als bijlage bij de ontworpen ordonnantie worden gevoegd.

Aangezien er geen authentieke Nederlandse versie ⁽⁴⁾ bestaat, behoort de Nederlandse tekst voorafgegaan te worden door de vermelding "vertaling".

⁽²⁾ Bij de adviesaanvraag was geen kopie van de Franse tekst gevoegd.

⁽³⁾ Zie advies 41.549/3, gegeven op 14 november 2006, over een voorontwerp dat aanleiding gegeven heeft tot de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 12 juli 2007 houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999 (Gedr. St., Parl. B.H.G., 2006-2007, nr. A-355/1).

⁽⁴⁾ Zie artikel 35 van het Verdrag.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Ph. HANSE,	kamervoorzitter,
	P. LIÉNARDY,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

Ph. HANSE